

El aporte inglés en la renovación de la cultura arquitectónica argentina. Ideas en las publicaciones disciplinares en la década de 1960¹

Cecilia Parera*

El aporte inglés en la renovación de la cultura arquitectónica argentina.

Ideas en las publicaciones disciplinares en la década de 1960¹

Estudios del Hábitat, vol. 19, núm. 1, 2021

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Disponible en: <https://doi.org/10.24215/24226483e094>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

El aporte inglés en la renovación de la cultura arquitectónica argentina. Ideas en las publicaciones disciplinares en la década de 1960¹

English contribution in the renewal of Argentine architectural culture.

Ideas in disciplinary publications in the sixties

Cecilia Parera*

Instituto de Teoría e Historia Urbano Arquitectónica
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo,
Universidad Nacional del Litoral
ceciliaparera@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.24215/24226483e094>

Recepción: 6 Junio 2020

Aprobación: 22 Diciembre 2020

Publicación: 30 Junio 2021

RESUMEN:

El trabajo toma como objeto de estudio una serie de publicaciones especializadas que contribuyeron a difundir un conjunto heterogéneo de reflexiones y obras extranjeras, particularmente de origen inglés, en el medio profesional argentino de la década de 1960. Diversos artículos y libros traducidos, así como los recortes editoriales propuestos en torno a ellos son analizados, reconociendo la incidencia que alcanzaron en las formas de pensar y hacer arquitectura. La densa red de relaciones que se construyó entre proyectos y obras de arquitectura, autores, y gestores editoriales identifica una marcada circulación internacional de las ideas, auspiciando lecturas más densas sobre los distintos factores disciplinares y contextuales que contribuyeron a transformar la cultura arquitectónica en los años estudiados.

PALABRAS CLAVES: publicaciones, cultura arquitectónica, Argentina, Inglaterra.

ABSTRACT: The paper studies a series of publications that contributed to the dissemination of a heterogeneous set of analysis and foreign works, particularly of English origin, in the Argentine professional milieu of the 1960s. Various articles and books that were translated, as well as editorials selections made around them are analyzed, recognizing the impact they had on the ways of thinking and doing architecture. The dense network of relationships that were built between architectural projects and works, authors, and editorial managers identifies an intense international circulation of ideas, sponsoring more dense readings on the different disciplinary and contextual factors that contributed to transform the architectural culture around these years.

KEYWORDS: publications, architectural culture, Argentina, England.

1. Introducción

En los últimos años numerosos trabajos se han concentrado en analizar obras y proyectos elaborados en Argentina entre las décadas de 1960 y 1970, particularmente aquellos producidos por el Estado en clave desarrollista, profundizando en relación a su gestión, modos de proyecto, soluciones materiales, opciones programáticas, líneas de referencia, entre otros aspectos (Müller et al, 2020). En esta línea, una serie de reflexiones señalan que se pueden establecer vínculos entre estas obras y ciertas arquitecturas y conceptualizaciones producidas en Inglaterra en las décadas de 1950 y 1960 (Liernur, 2001; Aliata, 2014; Gorelik y Silvestri 2019).

Tomando este marco interpretativo como punto de partida, el presente trabajo se plantea como objetivo profundizar en la identificación de indicios que permitan sustentar estas afirmaciones. Para tal fin, cabe preguntarse ¿cómo se produce este tránsito de estímulos disciplinares?, ¿cuáles eran los medios?, ¿quiénes concretaban los recortes? Como señala Graciela Silvestri *“las formas en que el `viaje de las ideas` se produce en el Río de la Plata también es vía traducciones, selecciones editoriales, contactos personales, y sobre todo: imágenes publicadas”* (Silvestri, 2014: 75).

En términos metodológicos, el abordaje de estas incógnitas demanda atender una línea de investigación desarrollada en el campo de las ciencias sociales, la “circulación internacional de las ideas”, que ofrece renovadas perspectivas de análisis respecto de los estímulos culturales. En este sentido, un aporte sustancial ha sido propuesto por Michel Espagne, quien se ha concentrado en subrayar la relevancia que

adquieren los aspectos políticos, sociales, económicos y culturales en cada contexto de análisis.

“Todo tránsito de un objeto cultural de un contexto a otro tiene como consecuencia una transformación de su sentido, una dinámica de re semantización que sólo podemos reconocer plenamente teniendo en cuenta los vectores históricos de este tránsito. Podemos decir de entrada que la investigación sobre las transferencias culturales le concierne a la mayor parte de las ciencias humanas, incluso si ella se desarrolla sólo a partir de un cierto número de puntos de anclaje precisos” (Espagne, 2013: 1).

Indudablemente, en esta cita el historiador francés señala cómo en estos procesos de tránsito se verifica una transformación de sentidos, según los vectores históricos que definen cada contexto. En el ámbito local, estas cuestiones han sido trabajadas en relación a las redes de técnicos que desarrollaron propuestas urbanas en Buenos Aires y Rosario (Jajamovich, 2013) así como a proyectos de miembros del grupo Austral (Liernur, 2008), reconociendo la existencia de una multiplicidad de actores involucrados, tipos de estímulos y núcleos de irradiación dispersos. Estos antecedentes contribuyen a señalar la imposibilidad de pensar en influencias o hegemonías culturales, como la historiografía de la arquitectura había sostenido hasta la década de 1980. Más bien, en esta línea interesa considerar estas experiencias como impulsos espasmódicos y fragmentarios que, sin embargo, alcanzaron considerable significación.

Reconociendo este contexto heterogéneo y complejo, el artículo propone como principal hipótesis que la contribución de la arquitectura inglesa a la renovación de la cultura arquitectónica en Argentina fue viabilizada por el volumen de textos que fueron traducidos por editoriales locales, así como por el significativo espacio otorgado por los editores de las revistas especializadas que tenían mayor difusión, particularmente hacia finales de la década de 1960. Es por ello que el principal corpus de trabajo está constituido por publicaciones periódicas disciplinares.²

2. Publicaciones periódicas en un campo disciplinar renovado

La década de 1960 se caracterizó por una significativa transformación de la cultura arquitectónica en Argentina. El campo académico se vio beneficiado por el período de efervescencia posibilitado por el cambio radical que suscitó la caída del peronismo. El clima de ideas disciplinares, alejado de los rígidos preceptos modernos, encontró en claves renovadas sus referencias, como la cibernética, la biología o la antropología (Silvestri, 2014). La práctica profesional, por su parte, vio alterados sus modos de trabajo a partir del incremento en la escala de los estudios de arquitectura, tanto en cantidad de integrantes como en las especialidades involucradas, y también en la modalidad de obtención de los encargos, siendo que las convocatorias a concursos de anteproyectos se multiplicaron por estos años (Parera, 2020). En relación a los programas que recibieron mayor atención, el modelo estatal desarrollista impulsó un número importante de obras públicas para la salud, la educación, la investigación y la planificación de ciudades, entre otros, los que se constituyeron en los principales temas de debate disciplinar (Müller, Shmidt, Parera, 2018). Este espíritu de renovación auspició propuestas innovadoras, en las que la experimentación con materiales, premisas de diseño y referencias constituyeron las expresiones más destacadas.

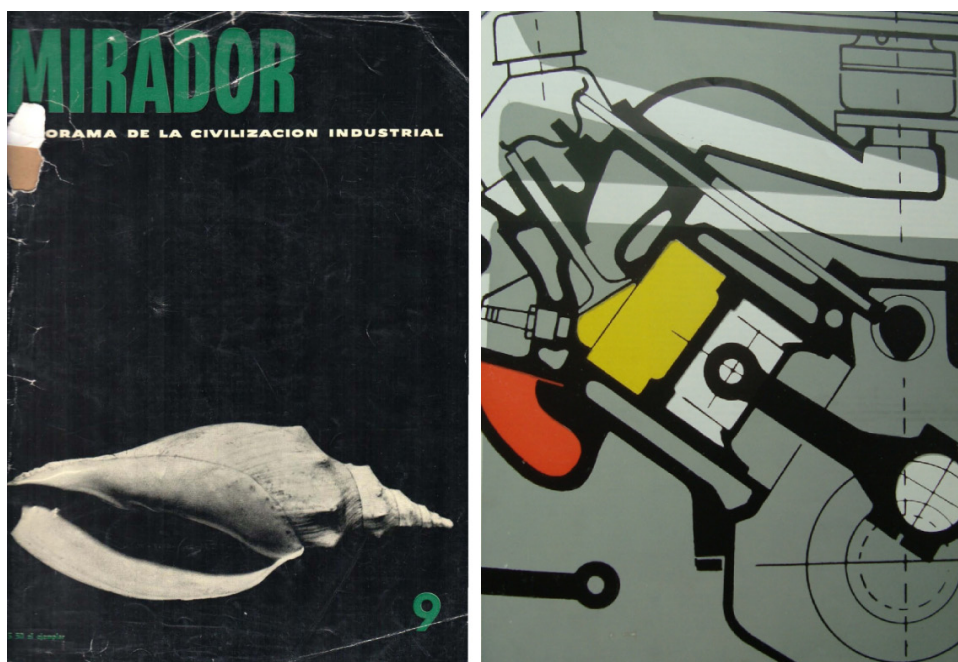
Los desplazamientos mencionados encontraron una caja de resonancia significativa en las publicaciones periódicas especializadas, las que habían alcanzado por estos años gran relevancia en la dinamización del campo disciplinar y en la formación de las sensibilidades de sus lectores. Como reconoce Horacio Torrent “durante el siglo XX, las publicaciones periódicas asumieron en parte el papel que los tratados habían tenido para la arquitectura clásica, ser difusores de conceptos, imágenes y formas” (Torrent, 2013: 7). Diversas entrevistas a profesionales en ejercicio en este período, como Miguel Baudizzzone, Clorindo Testa y Juan Manuel Llauro permiten identificar la utilización de estas fuentes como insumos de proyecto. Particularmente ante una formación académica que percibían como incompleta o poco actualizada, estos jóvenes profesionales consideraron necesario ser “autodidactas” (Llauro, 1984: 33).

En la década de 1950 el campo de revistas especializadas dedicado a la arquitectura y el urbanismo en

Argentina había estado dominado por dos publicaciones, la *Revista de Arquitectura* y *Nuestra Arquitectura*. La primera, órgano oficial de la Sociedad Central de Arquitectos, difundía obras y planteos internacionales contemporáneos, con una amplia aceptación de corrientes y procedencias dado el carácter diverso de sus suscriptores (Gentile, 2004). *Nuestra Arquitectura*, también pensada para un público profesional liberal, se caracterizó igualmente por un abordaje ecléctico en su propuesta editorial, dedicando numerosos artículos a la producción extranjera, en particular aquella de origen norteamericano, con la que su director Hylton Scott tenía estrecha relación (Ballent, 2004).

Por otro lado, se produjo una serie de intensos pero acotados proyectos de publicaciones periódicas con carácter programático que, por sus contenidos, resulta de interés mencionar. La revista *Nueva Visión* fue creada en 1951 bajo la dirección del artista y teórico del diseño Tomás Maldonado, activo participante del Movimiento de Arte Concreto que se gestó en Argentina en la década de 1940, acompañado por el arquitecto Carlos Méndez Mosquera y el artista Alfredo Hlito. En el comité editorial participaron numerosos miembros del grupo Organización de Arquitectura Moderna (OAM) –creada por estudiantes de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires en 1948–, como Juan Manuel Borthagaray, Francisco Bullrich, Horacio Baliero, Gerardo Clusellas y Jorge Grisetti. Los posicionamientos de estos partícipes de la publicación contribuyeron a definir un perfil de contenidos vinculado con las experiencias de vanguardia en materia de artes visuales (Devalle, 2010). Es por ello que la revista planteó la necesidad de renovar las referencias tradicionales aún imperantes en el medio cultural, incorporando como eje ordenador la integración de las artes y la difusión de expresiones de avanzada.

Figura 1. Portada y gráfico incluido en el artículo “Diseño industrial y arte popular” de Reyner Banham, publicado en *Mirador* n° 9 (1961).



Fuente: Biblioteca Universidad Torcuato Di Tella.

Por su parte, la revista *Mirador*, fundada por el arquitecto Antonio Bonet y el ingeniero Carlos Levin en 1956, contribuyó a ampliar el panorama disciplinar a experiencias vinculadas más estrechamente con la industria.³ Justamente será en esta publicación, subtitulada *Panorama de la civilización industrial*, donde por primera vez se introduzca una traducción del historiador y crítico de arquitectura Reyner Banham, quien por estos años empezaba a consolidarse como referente en el debate internacional. El artículo, “Diseño industrial y arte popular” (Banham, 1961), buscaba ampliar la mirada sobre lo que era considerado de incumbencia de las disciplinas del diseño, deteniéndose en aclarar que “*las palabras `arte popular` no quieren significar el arte ingenuo o grosero de los primitivos y los campesinos*”, planteando como hipótesis que “*la estética del*

producto de consumo es la estética del arte popular” (112-113).⁴

Aunque no perduraron en el tiempo, ambos proyectos editoriales dejaron en claro la voluntad de renovación que caracterizaba a un número importante de artistas y arquitectos locales, así como la necesidad de contar con ámbitos de difusión de estos posicionamientos. A su vez, a la luz de diversos emprendimientos editoriales desarrollados con posterioridad, es posible afirmar que su relevancia también radicó en que impulsaron diversas colaboraciones que contribuyeron a enriquecer la oferta de publicaciones.

Cabe mencionar que al corpus de publicaciones periódicas argentinas mencionadas deben incluirse diversas revistas extranjeras, entre las cuales la norteamericana *Architectural Record*, la italiana *Casabella Continuitá* y la francesa *L'Architecture d'aujourd'hui* tenían un rol destacado en el imaginario local por la sostenida suscripción de arquitectos e instituciones profesionales y académicas.⁵ En ellas, la producción británica fue difundida con frecuencia, como el número 39 de 1952 dedicado en su totalidad por *L'Architecture d'aujourd'hui* a las obras realizadas en ese país,⁶ o la inclusión de propuestas de Alison y Peter Smithson, de Leslie Martin y de numerosos miembros del Team X en el número 50 de *Casabella Continuitá* en 1961.

Figura 2. Portadas de los números dedicados a la arquitectura británica de *L'Architecture d'aujourd'hui* (1952) y *Casabella Continuitá* (1961).

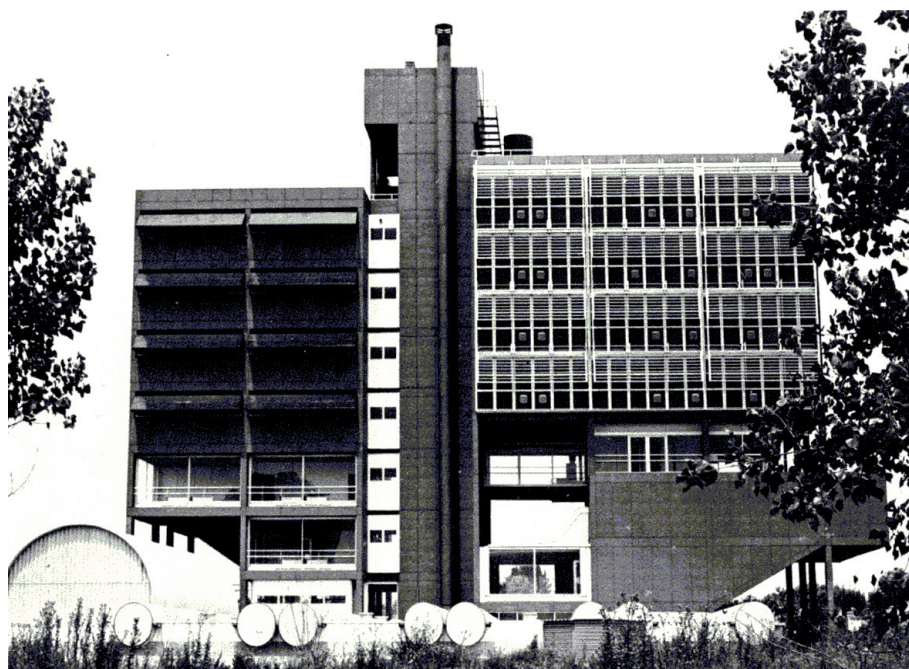


Fuente: Biblioteca Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires.

En particular, fueron las páginas de las revistas *Architectural Design* y *Architectural Review*, editadas en Londres, las más consultadas sobre la producción británica, como reconocía el arquitecto argentino Raúl Rivarola, activo miembro del campo profesional en el período estudiado, en relación a una lógica proyectual que tuvo sus principales exponentes en Inglaterra. “Las publicaciones extranjeras, sobre todo las de los arquitectos británicos llegadas a manos de los arquitectos argentinos en los últimos diez años, impulsaron una nueva óptica de la arquitectura indeterminada” (Rivarola, 1971: 29). En esta línea reflexiona Jorge Francisco Liernur al analizar la producción de los grandes estudios argentinos en la década de 1960 “La influencia de Stirling formaba parte de una fuerte corriente de atracción por el conjunto de la producción británica, ... también la arquitectura de los sesenta contagió su efervescencia en publicaciones como *Architectural Design*, la revista de cabecera de los arquitectos argentinos en este período” (Liernur, 2001:325). La figura del arquitecto James Stirling, en particular ocupó un lugar destacado. A manera de ejemplo, en 1964 las dos revistas británicas de referencia publicaron artículos sobre el edificio de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Leicester (Jacobus, 1964; Frampton, 1964), proyectado en 1959 por Stirling y su socio James Gowan. En este marco se entiende

la decisión de Miguel Baudizzone, aún estudiante de arquitectura, de viajar a Inglaterra en 1964 y visitar el estudio de estos profesionales, impulsado por una profunda atracción por su producción arquitectónica (Baudizzone, 2018). Indudablemente, esa experiencia contribuye a entender el “*cierto aire Stirlingiano*” (Waisman, 1980: 11) que Marina Waisman identificó en el proyecto del Instituto de Investigaciones Científicas de la Universidad de La Plata desarrollado en 1968 por el estudio de los arquitectos Baudizzone, Erbin, Lestard, Traîne, Varas y Baliester Peña e ilustrado en la figura 3.

Figura 3. “*Aires Stirlingianos*” Instituto de Investigaciones Científicas UNLP.



Fuente: *Summa* (83), 78.

3. Libros, printed in Argentina

Como parte del reconocimiento de la oferta de publicaciones disciplinares en las décadas de 1950 y 1960 propuesto por este artículo amerita mencionar la creación de una serie de editoriales que se sumaron a las ya existentes Poseidón y Emecé, entre otros emprendimientos que habían favorecido la temprana puesta a disposición de libros de interés disciplinar y, en particular, de traducciones al castellano de textos de origen inglés.

Leonardo Aisemberg, Jorge Enrique Hardoy, Carlos Méndez Mosquera y otros jóvenes arquitectos fundaron Ediciones Infinito en 1954, la que se nutrió de la experiencia y de los vínculos personales de sus fundadores en el campo de la comunicación. La mayor parte del catálogo de esta editorial estaba compuesto por traducciones, muchas del inglés, lengua que sólo un porcentaje reducido de los arquitectos argentinos dominaban con fluidez.⁷ Entre ellas, *Pioneros del diseño moderno: de William Morris a Walter Gropius* de Nikolaus Pevsner (1958)⁸ e *Introducción a la arquitectura moderna* de James Richards (1959) contribuyeron a consolidar en el país una visión canónica de la modernidad en arquitectura, la que fue mayormente adherida por historiadores y teóricos de la disciplina. De Pevsner, historiador de arte alemán nacionalizado británico en 1946, Ediciones Infinito ya había traducido *Esquema de la arquitectura europea* en 1957, logrando una amplia repercusión en el ámbito de las facultades de arquitectura argentinas. Así lo muestra la invitación a dictar un ciclo de charlas que el Instituto Interuniversitario de Especialización en Historia de la Arquitectura (IIDEHA) realizó a Nikolaus Pevsner, la que se concretó en 1960 (Shmidt, 2011).⁹ En el campo de la planificación, la traducción de *La ciudad es su población* de Henry Churcill (1958), *Planeamiento urbano* de Thomas Sharp (1959) y *Ciudades en evolución* de Patrick Geddes (1960) se entiende por el rol alcanzado por las ideas inglesas de posguerra, particularmente aquellas que buscaron ampliar la comprensión de los fenómenos urbanos respecto de los principios que

habían sido propuestos por el Congreso Internacional de Arquitectura Moderna (CIAM) (Deambrosis y Martínez-González, 2008).

Figura 4. Portadas de algunos libros ingleses paradigmáticos traducidos al español por editoriales argentinas.



Fuente: Biblioteca Sociedad Central de Arquitectos.

En tanto, la Editorial Nueva Visión fue creada en 1955 por el mismo grupo de intelectuales que trabajaban en torno a la revista homónima. En este emprendimiento, las artes visuales dejaron de constituir el eje principal, incorporándose colecciones correspondientes a distintos ámbitos temáticos, como “Arquitectura contemporánea”, Historia de la Arquitectura”, Música” e “Interciencia”. Entre los libros de origen británico más paradigmáticos en el debate disciplinar internacional y que fueran traducidos por esta editorial en el período es posible mencionar *Teoría y Diseño arquitectónico en la era de la máquina*, de Reyner Banham (1965, publicado originalmente en 1960), cuya aparición en el escenario disciplinar local se había dado unos años antes, a partir del mencionado artículo sobre arte popular. En el marco de un interés por formar a los docentes de historia congregados en torno a IIDEHA, Banham era considerado un actor clave para “poner estos estudios a tono con los aportes de la moderna crítica de la arquitectura” (Shmidt, 2016: 120), por lo que en 1966 fue invitado para desarrollar una serie de conferencias en Argentina. Por su parte, el *Manual del Team 10*, compendio de artículos editado por Alison Smithson en 1962 y traducido por Nueva Visión en 1966, resultó de interés para los editores locales ya que ponía a disposición en un único volumen las ideas de los autores de referencia en materia de urbanística, particularmente tras la disolución del CIAM en 1959.

Más allá de esta particular identificación de textos de origen británico, no es posible desconocer que ambos proyectos editoriales incluyeron en sus catálogos una variedad de temáticas de interés disciplinar y de autores de referencia, incluso muchos de ellos ubicados en posicionamientos distanciados, lo que permite suponer que el principal objetivo de estas editoriales, a diferencia de las revistas, radicaba en la rápida puesta a disposición en español de textos recientes con alta repercusión internacional, más que un recorte ideológico marcado (García, 2006). En relación a las ediciones más representativas del arte y la arquitectura en Argentina a mediados de los años 1950, Federico Deambrosis y Javier Martínez-González reflexionan “Las traducciones llevadas a cabo permiten advertir en quienes guiaban su línea editorial una actitud bastante ecléctica común, por otro lado, a la mayoría de las editoriales argentinas, más atentas a las posibilidades comerciales de los volúmenes que sacaban al mercado que la promoción de determinadas corrientes de pensamiento” (Deambrosis y Martínez-González, 2008: 50). En estas posiciones “comunes” cabe reconocer que fueron de gran

relevancia los múltiples vínculos entre los integrantes de ambas redacciones, intercambiando colaboraciones, compartiendo espacios académicos, agremiaciones profesionales y grupos artísticos.

Por estos años la industria editorial argentina se había visto favorecida por una marcada expansión, fenómeno que se desarrolló particularmente por dos factores. Por un lado, el aumento de la demanda de ediciones económicas que abordaran temas vigentes en el debate cultural, particularmente gracias a la ampliación del público lector de clase media profesional y universitaria en el conjunto de la sociedad argentina (Diego, 2006). Por otro lado, Buenos Aires se había transformado en el epicentro de las publicaciones de habla hispana ante la radicación de casas editoras españolas y de intelectuales exiliados ante el rígido control franquista. Justamente en relación a las mencionadas firmas Adrián Gorelik y Graciela Silvestri afirman que “*hasta finales de la década de 1960 las editoriales argentinas como Infinito o Nueva Visión tenían una presencia dominante en las bibliotecas de arquitectura más actualizadas del mundo de habla castellana*” (Gorelik y Silvestri, 2019: 126).

3. Nuevo espacio de debate: *Summa*, “la” revista

A principios de la década de 1960 el campo editorial local manifestó significativas modificaciones respecto al contexto descrito para el decenio previo. Por un lado, la revista *Nuestra Arquitectura* comenzó a dar mayor cabida a temas de la historia de la arquitectura del país a partir de la incorporación de Federico Ortiz y Rafael Iglesia como colaboradores, y a orientar la difusión de obras en torno a la experiencia que poco más tarde sería denominada “Casas Blancas” (Ballent, 2004). Por otro, la publicación de *Revista de Arquitectura* verificó intermitencias y fue esporádicamente reemplazada por un boletín, que por su propia naturaleza no incluía el tipo y profundidad de desarrollos que caracterizó a la mencionada revista en su período previo.

Sin embargo, la incorporación de *Summa* al debate disciplinar fue el acontecimiento más significativo en materia de oferta de revistas especializadas, tanto por la tirada alcanzada, en general, como por el espacio otorgado a experiencias británicas, particular interés del presente artículo. *Summa* fue fundada en abril de 1963 por el arquitecto Carlos Méndez Mosquera, cuya experiencia en el campo editorial del diseño ya ha sido brevemente mencionada.¹⁰ Desde su lanzamiento, el perfil editorial dedicó un particular interés por la tecnología, haciendo eco de lo que su mismo subtítulo anticipaba, “*Revista de arquitectura, tecnología y diseño*”, cuestión que por estos años no era tan atendida por otras publicaciones disciplinares (Müller, 2020; Acosta, 2008). Este énfasis se entiende por la pertenencia de sus creadores a grupos intelectuales aún confiados en las posibilidades de un promisorio desarrollo industrial y un progreso social que tendería a eliminar desigualdades. A manera de ejemplo, el artículo del arquitecto Reinaldo Leiro “La industrialización de la construcción”, publicado en el número lanzamiento de *Summa*, es prueba de ello (Leiro, 1963). Leiro enfatizaba la necesidad que los profesionales argentinos estuvieran actualizados sobre los avances verificados sobre el tema en contexto local, detallando las distintas posibilidades de implementación disponibles. A su vez, presentó algunos casos europeos, entre ellos las investigaciones del arquitecto Bruce Martin en la British Standard Institution, destacando los beneficios que redundaría el adecuado aprovechamiento de la producción industrial por parte del Estado y del ámbito privado. La vasta experiencia inglesa en materia de estandarización en la inmediata posguerra era, indudablemente, un referente fundamental para entender el posible camino a seguir por la industria argentina, y que en la década de 1950 había sido profusamente atendido por *Revista de Arquitectura* y *Nuestra Arquitectura* en el marco de las políticas estatales desarrollistas.

Otra característica fundacional de la revista fue considerar una audiencia ubicada no sólo en Argentina, sino que se extendía a otros países de la región. En la primera editorial el director de la revista se manifestó en este sentido “[nuestro país] *carece a nuestro juicio de un medio de comunicación entre todas las personas interesadas en lograr un alto nivel de calidad en los temas de Arquitectura, tecnología y diseño. Creemos que Latinoamérica también carece de ese medio integral*” (Méndez Mosquera, 1963:11). Esta afirmación permite reconocer una voluntad de proyección que no se limitaba al subcontinente sudamericano. Con títulos y

resúmenes en castellano, francés e inglés, reseñas de libros editados en el extranjero y la traducción de artículos publicados en otros países, *Summa* buscaba abrirse al debate internacional (Nuviola Antelo, 2015). Ese vínculo también se perseguía a partir de la difusión de congresos, exposiciones, seminarios y concursos foráneos. La inserción se dio en gran medida por cuestiones idiomáticas, tanto en países latinoamericanos con un mercado editorial sobre arquitectura incipiente como en aquellos con restricciones político-ideológicas. En relación a esta última cuestión, el arquitecto español Antonio Fernández Alba comentó, rememorando el período franquista, que “*la realidad es que antes de los setenta las revistas de arquitectura extranjeras llegaban a cuentagotas. Las que se recibían, sin dudas, eran las argentinas como Summa*” (Esteban Maluenda, 2014: 132). Consultado en el marco de la misma investigación sobre las vías a través de las cuales los profesionales se informaban de los debates disciplinares vigentes, Rafael Moneo recordaba que “*abundaban las ediciones suramericanas, como las de la editorial Nueva Visión y Summa, que publicaban las obras de Pevsner, Banham o Gropius... convertidas poco menos que en evangélicas*” (Esteban Maluenda, 2014: 132). Entre toda la producción difundida, destaca el rol alcanzado por aquella de origen británico.

Sería justamente el artículo “La arquitectura expresionista”, de Reyner Banham (1963), uno de los primeros “importados” que integró *Summa*. En su desarrollo el autor buscaba revalorizar la producción de esta vanguardia de principios del siglo XX, intentando dar por superadas las interpretaciones meramente visuales y la discriminación ideológica que percibía en la historiografía de la arquitectura moderna. Esta temática constituía una pieza relevante en la conceptualización defendida por Banham en *Theory and design in the first machine age* (1960), libro que, como ya fue mencionado, fuera traducido al español y publicado en Argentina un lustro después por la editorial Nueva Visión. Es decir, por el mismo grupo de intelectuales afín a la incorporación de expresiones culturales propias de una sociedad de masas. La interpretación propuesta por Banham se alineaba perfectamente con el espíritu que guió la selección de contenidos de *Summa* en los primeros años, los que, como señala Laura Corti, “*parecen encaminarse hacia el centro de nuevos debates que comenzarán a perfilarse a nivel internacional como dominantes de una época: la búsqueda de cientificidad de los procesos productivos, la revolución tecnológica y su impacto en las distintas esferas de las prácticas sociales, la cultura de masas y los medios de comunicación, entre otros*” (Corti, 2012: 11-12).

Hacia finales de la década de 1960 la política editorial de *Summa* evidenció un giro. Ante la inestabilidad política que caracterizaba a la época, en 1968 la arquitecta Lala Méndez Mosquera –Adolfina Vilcinskis, directora de la revista desde su número 5 de 1966- propuso desarrollar estrategias para diversificar la oferta y ampliar el público lector (Mercé, 2019). Buscando lograr que *Summa* alcanzara una salida mensual con regularidad, los editores decidieron aumentar el espacio dedicado obras argentinas, seleccionada en gran medida con un criterio de adhesión a las expresiones internacionales de vanguardia afines a las del equipo editorial (Méndez, 2014). Sin embargo, esta decisión no implicó un abandono de la difusión de experiencias internacionales, sino la creación de una nueva publicación dedicada a ellas, *Cuadernos Summa-Nueva Visión*.

4. Una apuesta muy *british*, los Cuadernos *Summa-Nueva Visión*

La misma denominación de la publicación deja en evidencia la predisposición a la colaboración entre miembros de distintas experiencias editoriales, incorporándose a la propuesta de *Summa* la editorial Nueva Visión. Pensados como folletos temáticos sobre experiencias extranjeras, sus páginas se constituían a partir de la recopilación de fuentes recientemente publicadas. Por tratarse de textos acotados que buscaban cubrir los temas en boga en el debate disciplinar, los Cuadernos fueron denominados por sus mismos editores como Enciclopedia de la arquitectura de hoy. En particular, la propuesta se organizó en dos series, “Tendencias de la arquitectura actual” y “El diseño del entorno humano” –dirigidas respectivamente por los arquitectos Ernesto Katzenstein y Leonardo Aizenberg-, abordando dos temáticas con marcada presencia en el debate disciplinar de esos años. En estos fascículos era aún más evidente el interés por producciones de origen inglés para estimular la reflexión contemporánea en arquitectura y urbanismo, como muestran algunas de las portadas ilustradas en la Figura 5.¹¹

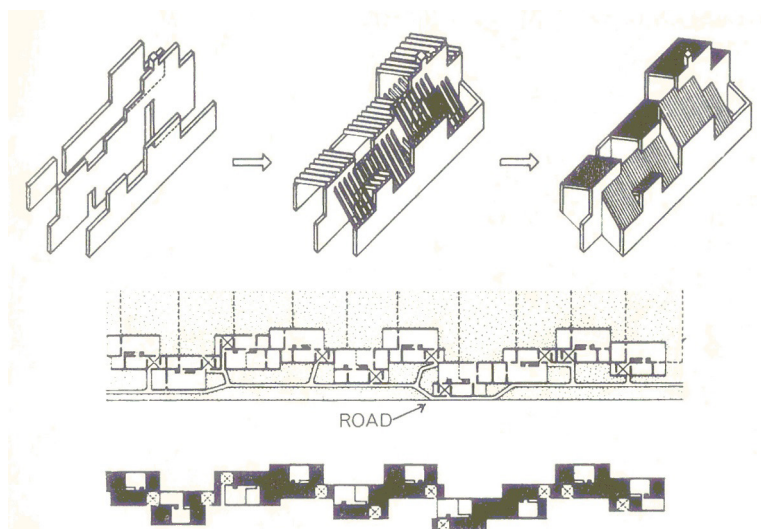
Figura 5: Portadas Cuadernos *Summa-Nueva Visión* (n° 2 1968 y n° 39 1969).



Fuente: Centro de Documentación Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires.

El primer número de la serie “Tendencias...” –*Cuadernos Summa-Nueva Visión* n° 2, de abril de 1968- fue dedicado a la figura del arquitecto James Stirling, “poniendo de relieve el indudable valor de una arquitectura que aparecía, desde los comienzos del 60, como una de las alternativas más promisorias a la impasse del Movimiento Moderno” (Waisman, 1975: 2).¹² Los cuatro artículos del arquitecto inglés que conformaban la edición, publicados pocos años antes en *Perspecta*, *Royal Institute of British Architects Journal* y *Problemi della Città*, permiten reconocer algunos de los principales ejes que atizaban el debate contemporáneo en ese país.¹³ A manera de ejemplo, “La tradición funcional y la expresión” recuperaba una serie de artículos de la revista londinense *Architectural Review*, en la que se reconocía el valor de aquellos edificios construidos para atender las demandas de la Primera Revolución Industrial. “El mérito de este tipo de obras, tal como puede apreciarlo hoy un arquitecto, consiste en que están compuestas habitualmente por volúmenes simples y sin decoración, diseñados a partir del destino del edificio y, en especial, de las funciones de sus elementos principales” (Stirling, 1968: 3). Con cierta voluntad operativa en su análisis histórico, Stirling valoraba el imaginario productivo heredado, buscando raíces para las propuestas arquitectónicas que venía desarrollando en los últimos años, como las que ilustraban el artículo: el proyecto de viviendas para una aldea rural desarrollada a pedido del Team X (1955, reproducido en la Figura 6), o los departamentos Langham House en Ham Common (1955/1958, junto al arquitecto James Gowan), entre otros.

Figura 6: Proyecto de viviendas para una aldea rural (James Stirling, 1955).



Fuente: Cuadernos *Summa-Nueva Visión* (2), 10.

La atención señalada, por otro lado, incorporó al debate disciplinar local un amplio segmento de obras hasta el momento ignorado, en sintonía con la contemporánea apreciación por la arquitectura vernácula “sin pedigree” (Rudofsky, 1964). Los otros tres artículos -“La arquitectura vista por un arquitecto”, “Conversaciones con un grupo de estudiantes norteamericanos” y “Antiestructura”-, por tratarse de transcripciones de conferencias, comunicaban con un lenguaje simple y un tono persuasivo los principales posicionamientos de Stirling frente a la práctica profesional. La crítica a la planta libre, la economía de recursos, las restricciones impuestas por las regulaciones o la consideración del entorno en el proyecto arquitectónico, entre otras ideas, fueron argumentadas con fines prácticos, y ejemplificadas con sus obras más difundidas, como la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Leicester (1959-1963, ver Figura 7), cuya relevancia en Argentina ya ha sido mencionada, o la Facultad de Historia de la Universidad de Cambridge (1959/1967).

Figura 7: Facultad de Ingeniería de la Universidad de Leicester.



Fuente: Cuadernos *Summa-Nueva Visión* (nueva serie) (576), 15.

El número 3 de Cuadernos Summa-Nueva Visión fue dedicado al grupo británico Archigram,¹⁴ nucleando artículos de Cedric Price, Peter Cook, Warren Chalk y David Green. En sus escritos, sus miembros sostenían la condición efímera de la arquitectura y el carácter temporal del urbanismo, planteando experimentaciones en torno a sistemas neumáticos y envolventes herméticas. A su vez, la exposición de ideas surgidas en el seno del *Independent Group*, al que gran parte de estos intelectuales estaban vinculados, encontró en esta publicación el espacio propicio para su difusión, particularmente con una renovada mirada sobre el consumo masivo y la cultura popular, hasta el momento denostado por el ámbito académico e ignorado por el campo profesional. La edición también incluía un artículo de Reyner Banham, “Una arquitectura de ensamble” (1968), publicado originalmente en *Design Quarterly* en 1965, el que a partir de un enfoque científico desarrolló las principales características de la lógica proyectual que sería conocida como “Arquitectura de Sistemas”. Resulta pertinente señalar que la seriación de los componentes, la indeterminación formal y el crecimiento ilimitado que este planteo proponía serían ampliamente utilizados en numerosas presentaciones a concursos realizadas en Argentina entre finales de la década de 1960 y principios de la siguiente.

Ante el acalorado debate generado por estos años en torno al tema, resulta de interés mencionar el número 24/25 de *Cuadernos*, “El Nuevo Brutalismo”, publicado en mayo de 1969. Reconociendo que “*pocos movimientos artísticos de nuestra época han dado lugar a mayor número de equívocos*” (Katzenstein, 1969: 4), el director de la serie editorial resolvió incorporar escritos de mediados de la década de 1950 para escla-

recer su génesis. “La estética de la máquina”, artículo iniciático de Reyner Banham (1969 [1955]) puso en tela de juicio el carácter innovador de la arquitectura moderna, abriendo un variado debate sobre la manera de abordar la arquitectura en los años siguientes. En “Respuesta sobre el Nuevo Brutalismo”, incluido en el mismo Cuadernos, Alison y Peter Smithson reclamaban una nueva perspectiva que “trate de enfrentarse con una sociedad signada por la producción masiva, y de extraer una áspera poesía de las fuerzas confusas y poderosas que la caracterizan” (1969 [1957]: 9). El debate quedaba así abierto en sede local, contextualizando la incógnita ¿ética o estética? que Banham hacía resonar por estos años en relación a esta particular corriente arquitectónica inglesa (Banham, 1966).

En línea con estos posicionamientos es que en una entrevista sobre sus obras el arquitecto Clorindo Testa, uno de los proyectistas de la sede del Banco de Londres y América del Sur en Buenos Aires (1959/1966), reconoció que “el modelo fue Inglaterra” (Bohigas, 1983: 40). A su vez, en relación a las afinidades electivas que el arquitecto argentino Antonio Díaz compartía con buena parte de la cultura arquitectónica local, Adrián Gorelik y Graciela Silvestri señalan que ésta “en Argentina asumía claramente la matriz británica, en un arco que podía ir desde Stirling y los Smithsons al pop de Archigram... obraron como una suerte de anteojera” (Gorelik y Silvestri, 2019: 125). La mención a lo británico, entonces, no se apartaba en demasía de la selección realizada por los equipos editoriales, tal como ha sido expuesto.

Sin embargo, no es posible interpretar estos comentarios sobre la producción arquitectónica local como una simple imitación de una obra original. Las significativas particularidades materiales, tecnológicas, espaciales y simbólicas de los exponentes argentinos permiten entenderlas como síntesis propias de una pluralidad de ofertas disponibles, así como exponentes de un contexto de producción específico. En esta línea es que la reflexión del arquitecto Justo Solsona sobre el impacto de las propuestas del Team X y de otros grupos británicos en los años 1960 resulta elocuente “la influencia llega de una manera tan débil que casi no es una influencia, sino que es más bien una opinión. No se tiene contacto con la obra, y el pensamiento de la gente que la hace te llega recortado” (Solsona, 1997: 90)

El cambio de década estuvo signado por un giro en la oferta y los contenidos de las publicaciones disciplinares. En 1970 se publicó el último número de los *Cuadernos*, y la revista *Summa* comenzó a orientar su interés hacia temáticas vinculadas con la historia de la arquitectura, particularmente tras el ingreso de Marina Waisman al equipo editorial (Malecki, 2017). El creciente reconocimiento de las inconsistencias verificadas en el proceso de industrialización de la construcción en Argentina y los límites del modelo desarrollista, entre otras preocupaciones, atenuaron la atención por las experiencias modernistas internacionales, por lo que la profusión de artículos sobre estos ejes fue disminuyendo. Serían otras regiones y otras problemáticas las que generarían mayor interés en los años siguientes, como Estados Unidos con la planificación, Francia con la lingüística e Italia con los movimientos políticos emergentes.

En lo que refiere a las editoriales, la progresiva apertura verificada en España ante la relajación del régimen franquista reactivó la industria de las publicaciones. Esto sucedió, por ejemplo, con revistas como *Arquitectura* –órgano de difusión del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid–, que retomó su regularidad, así como con las editoriales Gustavo Gili y Blume, que volvieron a publicar traducciones con mayor asiduidad (Esteban Maluenda, 2014).

5. Reflexiones: ideas que circulan

La cartografía propuesta por el artículo ha permitido a reconocer cómo las traducciones y las publicaciones periódicas, particularmente a partir de la difusión de obras y autores de origen inglés, contribuyeron a impulsar el proceso de internacionalización de la cultura arquitectónica en Argentina durante la década de 1960. El panorama se densifica al recordar que el interés por la difusión de producciones inglesas no fue exclusivo de las publicaciones especializadas argentinas, como fuera oportunamente comentado (Méndez, 2017). De manera concomitante, numerosas obras argentinas eran incluidas en publicaciones extranjeras, como la ya mencionada sede del Banco de Londres –estudio SEPPA y Clorindo Testa– en *Architectural Review* en 1963 y en *Architectural Design* en 1966, o el número completo dedicado

a Argentina de *Casabella Continuitá* en 1964.

En vinculación a la noción de “circulación internacional de las ideas”, tomada como estructura interpretativa de este trabajo, resulta de interés la reflexión de Luis Müller sobre la notoria relevancia alcanzada por los vínculos entre profesionales en la década de 1960. “*La paciente y sostenida construcción de relaciones, contactos, conexiones y redes llevó a que se produjeran condiciones de posibilidad para diversas acciones que no sólo resultaron de gran importancia para [un individuo] sino más bien para la cultura arquitectónica en su conjunto*” (Müller, 2018: 145). Un ejemplo elocuente de la construcción de estas tramas es el derrotero del arquitecto argentino Francisco Bullrich, quien que se desempeñó en los diversos campos de expresión disciplinar (Shmidt, 2011 y 2015).¹⁵

Este panorama diverso permite retomar la atención planteada por Michel Espagne a los variados vectores que caracterizan cada contexto histórico involucrado en un proceso de tránsito cultural, en el marco del recorte del objeto de estudio, las traducciones y las publicaciones periódicas. El trabajo pretende así auspiciar futuras relecturas de obras locales que se esfuercen por valorar la capacidad de estos medios de comunicación de densificar las formas de pensar y hacer arquitectura y ciudad.

BIBLIOGRAFÍA

- Acosta, M. (2008). Utopía tecnológica, utopía social. Ideas en las revistas argentinas de arquitectura a principios de los años '60. *Polis*, (10-11), 106-115.
- Aliata, F. (2014). Arqueología de la arquitectura de sistemas. *Registros, Revista De Investigación Histórica*, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina, 10 (11), 6-19. <https://revistasfaud.mdp.edu.ar/registros/article/view/49>.
- Ballent, A. (2004). Nuestra Arquitectura, voz. En: J. F. Liernur y F. Aliata. *Diccionario de arquitectura en la Argentina. Estilos, obras, biografías, instituciones, ciudades*. (Tomo I-N). AGEA.
- Banham, R. (1961, mayo). Diseño industrial y arte popular. *Mirador*, (9), 94-96 y 112-114.
- Banham, R. (1963, octubre). La arquitectura expresionista. *Summa*, (2), 77-82.
- Banham, R. (1965). *Teoría y diseño arquitectónico en la era de la máquina*. Nueva Visión.
- Banham, R. (1966). *The New Brutalism: Ethic or Aesthetic?* Architectural Press.
- Banham, R. (1968). Una arquitectura de ensamble. *Cuadernos Summa-Nueva Visión*, (3), 25-28.
- Banham, R. (1969). La estética de la máquina. *Cuadernos Summa-Nueva Visión*, (24/25), 5-6.
- Baudizzone, M. (2018). Entrevista personal por Cecilia Parera, Inédita.
- Bohigas, O. (1983, enero/febrero). Un profesional sin angustia: entrevista a Clorindo Testa. *Summa*, (183/184), 36-40.
- Corti, L. (2012). Discurso del diseño: la revista *Summa* y el desarrollo del campo disciplinar del Diseño Gráfico en la Argentina (1963-1993). *Seminario de crítica LAA* (178).
- Deambrosis, F.; Martínez-González, J. (13-14 de marzo de 2008). *Rayuelas: fragmentos para una reconstrucción de la editorial especializada de arquitectura en lengua castellana durante los años cincuenta y sesenta*. VI Congreso Internacional Historia de la arquitectura moderna española: Miradas cruzadas: Intercambios entre Latinoamérica y España en la arquitectura del siglo XX. Pamplona, España.
- Devalle, V. (2010). Nueva visión (nv): una revista de arte en los años '50, una revista de diseño en la actualidad. *Lis*, 8(6), 1-11.
- Diego, J. L. (2006). *Editores y políticas editoriales en Argentina 1880-2000*. Fondo de Cultura Económica.
- Espagne M. (2013). La notion de transfert culturel. *Revue Sciences/Lettres*, (1), 1-9. <https://journals.openedition.org/rsl/219>
- Esteban Maluenda, A. (13-14 de marzo de 2008). *Ediciones latinoamericanas. Repercusión en la difusión de la arquitectura moderna extranjera en España: el caso madrileño*. VI Congreso Internacional Historia de la arquitectura moderna española: Miradas cruzadas: Intercambios entre Latinoamérica y España en la arquitectura del siglo XX. Pamplona, España. http://oa.upm.es/6352/1/2008_01_pamplona.pdf
- Frampton, K. (1964). Leicester University Engineering Laboratory. *Architectural Design*, 34(2), 61.
- García, M. A. (octubre de 2006). *Poseidón y Nueva Visión, o cómo leer las artes plásticas en la Argentina a través de los proyectos editoriales*. XXVI Coloquios CBHA. San Pablo, Brasil. http://www.cbha.art.br/coloquios/2006/pdf/21_XXVICBHA_Maria%20Amalia%20Garcia.pdf
- Gentile, E. (2004). Revista de Arquitectura, voz. En: J. F. Liernur y F. Aliata. *Diccionario de arquitectura en la Argentina. Estilos, obras, biografías, instituciones, ciudades*. (Tomo O-R). AGEA.
- Gorelik, A.; Silvestri, G. (2019). Inverno argentino del 81: ¿qué Argentina? En: *M. Tafuri et al. Tafuri en Argentina* (pp. 116-145). Ediciones Arq.
- Jacobus, J. (1964). Engineering building, Leicester University. *Architectural Review* 1964, (4), 252-260.

- Jajamovich, G. (2013, mayo-agosto). Miradas sobre intercambios internacionales y circulación internacional de ideas y modelos urbanos. *Andamios: Revista de investigación social*, 10(22), 91-111.
<https://andamios.uacm.edu.mx/index.php/andamios/article/view/268>
- Katzenstein, E. (1969). Introducción. *Cuadernos Summa-Nueva Visión*, (24/25), 4.
- Leiro, R. (1963, abril). Industrialización de la construcción. *Summa*, (1), 68-79.
- Liernur, J. F. (2001). *Arquitectura en la Argentina del siglo XX. La construcción de la modernidad*. Fondo Nacional de las Artes.
- Liernur, J. F. (2008). *La red austral. Obras y proyectos de Le Corbusier y sus discípulos en la Argentina (1924-1965)*. Universidad Nacional de Quilmes - Prometeo Libros.
- Llauró, J. M. (1984, octubre). Reflexiones sobre el propio hacer. *Summa* (205), 28-29.
- Malecki, J. S. (2017). Summa/historia: disolución y reconstitución en la historiografía de la arquitectura (1970-1978). *Estudios del Hábitat*, 15(1) e18. <https://revistas.unlp.edu.ar/Habitat/article/view/3103>
- Méndez, P. (8-9 de mayo de 2017). *Revistas de arquitectura argentinas y chilenas de la segunda mitad del siglo XX: perspectivas comparadas en la cultura regional*. I Jornadas Internacionales de Estudios sobre Revistas Culturales Latinoamericanas. Ficciones metropolitanas: revistas y redes internacionales en la modernidad artística latinoamericana. Buenos Aires, Argentina. http://publicaciones.espigas.org.ar/index.php/espigas/mendez_revistas
- Méndez Mosquera, C. (1963, abril). Introducción. *Summa*, (1), 11.
- Mercé, Cayetana (2019). Lala Méndez Mosquera 1930. Un día una arquitecta 4. <https://undiannaarquitecta4.wordpress.com/2019/03/13/lala-mendez-mosquera-1930/>
- Müller, L. (2018). Amancio Williams. La invención como proyecto. [Tesis de Doctorado FAPyD UNR]. <https://rephip.unr.edu.ar/xmlui/handle/2133/14931>
- Müller, L. (2020). Summa tecnológica. Arquitectura, desarrollo, industrialización y sistemas en “la revista” (Argentina, 1963-1978). En: L. Müller y C. Schmidt (comps). *Arquitecturas de Estado: empresas, obras e infraestructuras (1955 – 1975), casos y debates en Sudamérica* (pp. 183-207). Ediciones UNL.
- Müller, L.; Schmidt, C.; Parera, C. (2017). Las arquitecturas de Estado en Argentina (1955-1971). Una investigación en curso. *Estudios Sociales del Estado, IDES*, 3 (5), 189-198. <http://www.estudiossocialesdelestado.org/index.php/ese/article/view/102/83>
- Müller, L.; Schmidt, C. (comps). (2020). *Arquitecturas de Estado: empresas, obras e infraestructuras (1955 – 1975), casos y debates en Sudamérica* (pp. 183-207). Ediciones UNL.
- Nuviala Antelo, M. V. (junio de 2015). *La ciudad cambia: una mirada desde la Revista Summa*, a Buenos Aires en los años sesenta. VII Seminario Internacional de Investigación en Urbanismo. Barcelona, España; Montevideo, Uruguay. https://upcommons.upc.edu/bitstream/handle/2117/81360/123MVD_NuvialaVioleta.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Parera, C. (2020). El rol de los arquitectos como técnicos del Estado desarrollista. En: L. Müller y C. Schmidt (comps). *Arquitecturas de Estado: empresas, obras e infraestructuras (1955 – 1975), casos y debates en Sudamérica* (pp. 55-75). Ediciones UNL.
- Rivarola, R. (1971, julio/agosto). Hospitales. *Summa*, (39/40), 29.
- Rudofsky, B. (1964.) *Architecture Without Architects: A Short Introduction to Non-Pedigreed Architecture*. Doubleday.
- Sharp, T. (1959). *Planeamiento urbano*. Ediciones Infinito.
- Schmidt, C. (2011). A propósito de la “Posdata Americana de Pevsner. *Block*, 8, 42-47.
- Schmidt, C. (2015). Francisco Bullrich y la historia de la arquitectura: anotaciones en tres momentos. *Vitruvia*, 2 (2), 101-114.

- Shmidt, C. (2016). 'Would this be of your interest?' Los seminarios de Banham en Argentina y el debate sobre el control ambiental en 1968. *Bitácora Arquitectura*, (33), 118-125.
<http://revistas.unam.mx/index.php/bitacora/article/view/57452/50982>
- Silvestri, G. (2014). Alma de arquitecto. Conformación histórica del “habitus” de los proyectistas del hábitat. *Registros, Revista De Investigación Histórica*, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina, 10(11), 72-97.
<https://revistasfaud.mdp.edu.ar/registros/article/view/54/57>
- Smithson, A. (1966). *Manual del Team 10*. Nueva Visión.
- Smithson, A.; Smithson, P. (1969). Respuesta sobre el Nuevo Brutalismo. *Cuadernos Summa-Nueva Visión*, (24/25), 7-9.
- Solsona, J. (1997) Entrevistas. *Apuntes para una autobiografía*. Ediciones Infinito.
- Stirling, J. (1968). La tradición funcional y la expresión. *Cuadernos Summa-Nueva Visión*, (2), 3-7.
- Torrent, H. (comp.) (2013). *Revistas, Arquitectura y Ciudad: representaciones en la cultura moderna*. T6 Ediciones.
- Waisman, M. (1975). Presentación. *Cuadernos Summa-Nueva Visión, Nueva Serie*, (5/6), 2.
- Waisman, M (1980). Introducción. En: M. Baudizzone, J. Erbin, J. Lestard y A. Varas, A. Architecture (pp. 9-13). Presse internationale.

NOTAS

* Doctora en Arquitectura (UNLP). Master in Architecture (University of Utah). Arquitecta (UNL). Profesora de grado y posgrado, e investigadora de la FADU-UNL en el área de historia y teoría de la arquitectura. Ha escrito numerosos trabajos, publicados en libros y en revistas científicas nacionales e internacionales, ha participado en conferencias y congresos, y ha formado recursos humanos en temáticas relacionadas con los procesos de modernización de la arquitectura y la ciudad.

¹ Trabajo desarrollado en el marco del proyecto de investigación “Arquitectura e infraestructura de Estado en Argentina, apuntes para una historia de la construcción (1962-2006)” FADU UNL 2021-2023. Dirección: Luis Müller, codirección: Cecilia Parera.

² Siendo que desde la convocatoria al Dossier las bibliotecas académicas y profesionales han estado cerradas al público a causa de la pandemia de Covid-19, la autora de este trabajo agradece a numerosos colegas que han cedido referencias y material; entre ellos Luis Müller, Miguel Baudizzone, Sebastián Malecki, María Martina Acosta y Adriana Collado. A su vez, el catálogo online de la biblioteca de la Sociedad Central de Arquitectos (SCA), www.bibliotecasca.org.ar y el repositorio de revistas del Centro de Documentación de la biblioteca de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires <https://biblioteca.fadu.uba.ar/catalogo/revistas/inicio.php> han resultado de gran valor para acceder de manera remota a diversas fuentes.

³ La revista, gestada por intelectuales vinculados a experiencias de vanguardia en distintas expresiones de la ciencia y la cultura, buscaba dar cabida a expresiones de asimilación de la industria a todos los ámbitos de la sociedad. En relación a los posicionamientos intelectuales de sus fundadores en el campo local, cabe mencionar que el arquitecto Antonio Bonet había participado activamente del grupo Austral a finales de la década de 1930, y el ingeniero Carlos Levin fue pionero en materia de diseño industrial en Argentina.

⁴ El artículo de Banham, originalmente publicado en la revista italiana *Civiltà delle Macchine* en 1955, había sido difundido en 1960 en inglés por la revista cultural británica *Industrial Magazine*.

⁵ La frecuente suscripción a revistas extranjeras ha sido comentada en diversas entrevistas a profesionales –Mario Roberto Álvarez, Clorindo Testa, Miguel Baudizzone, Juan Manuel Llauro, entre tantos otros-, y registrada en relevamientos de bibliotecas universitarias y de agremiaciones profesionales.

⁶ En la sección Bibliografía del número 2/3 de la revista *Mirador*, publicado en 1953, se incluye una nota analizando el número 39 de *L'Architecture d'aujourd'hui* (1952), dedicado a la producción británica.

⁷ La cuestión idiomática no era un condicionante tan marcado para el caso de las revistas, dada su alta carga visual, pero en el caso de los libros el dominio de la lengua era un factor determinante. Más allá de una cuestión idiomática, el acceso a estos textos en sus ediciones originales era muy limitado, ya que no existían los canales de adquisición frecuente que sí contaban las publicaciones periódicas extranjeras.

⁸ La primera edición de este libro fue publicada en inglés en 1936 con el título de *Pioneros del movimiento moderno*. La traducción de Infinito tomó como base la reedición realizada por el Museo de Arte Moderno de Nueva York en 1949.

⁹ Nikolaus Pevsner ya era conocido en el ámbito especializado argentino. Enrico Tedeschi, docente por estos años de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional de Tucumán, había analizado *Esquemas de la arquitectura europea* en vinculación con otros textos contemporáneos sobre historia de la arquitectura moderna en el artículo “La historia de la arquitectura moderna de Pevsner a Zevi” publicado por *Nuestra Arquitectura* en 1951. Por su parte, el Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas de la Universidad de Buenos Aires dedicó el primer número de su Cuaderno, el que fue titulado “Cánones de la crítica” (1954), a la publicación de una serie de artículos de Pevsner originalmente difundidos en *The Architectural Review*.

¹⁰ Más allá de su rol protagónico en la creación y desarrollo de la revista *Nueva Visión* y de la editorial Infinito, Méndez Mosquera también estuvo involucrado con la revista *Ciclo*, la fundación Axis y el grupo Harpa, aportando un denso know how a la creación de *Summa*.

¹¹ Entre los *Cuadernos* dedicados a producción del campo disciplinar inglés, es posible mencionar: n° 2 “James Stirling y la tradición funcional inglesa”, n° 3 “El grupo Archigram”, n° 4 “El centro de una nueva ciudad: Cumbernauld”, n° 5 “El año 2000” (autor de artículos. John McHale), n° 9 “Christopher Alexander”, n° 11 “John McHale: el futuro de la humanidad”, n° 14 “Alison y Peter Smithson”, n° 24/25 “El nuevo brutalismo: documentación y evaluación”, y n° 39 “Pop – no pop. Una interpretación de la reciente arquitectura inglesa”.

¹² Ante la imposibilidad de acceder a la edición original, esta cita ha sido tomada de presentación al número 5/6 de la Nueva Serie de los Cuadernos Summa-Nueva Visión, publicados bajo la dirección de la arquitecta Marina Waisman en 1975. Este número, dedicado en su totalidad a Stirling, incluía los artículos de la edición original, agregándose otros cuatro publicados con posterioridad en distintas revistas especializadas.

¹³ Cabe señalar que en la mayoría de los casos no se traducen los artículos originales en su totalidad, seguramente por estrategias propias de la propuesta editorial.

¹⁴ El *Cuadernos* número 1 había sido dedicado a “La arquitectura móvil de Yona Friedman”. Tomando como base el manifiesto propuesto por el arquitecto de origen húngaro en 1956, esta edición inicial puede ser considerada un referente para ayudar a los lectores del fascículo a comprender las propuestas urbanas flexibles de miembros de Archigram, como Plug-In City de Peter Cook (1964) o Walking City de Ron Herron (1966).

¹⁵ Bullrich fue miembro fundador del grupo OAM, mientras aún era estudiante de arquitectura en la Universidad de Buenos Aires. En 1954, a dos años de haber recibido su título profesional, viaja a Europa y conoce a Nikolaus Pevsner, miembro del consejo editorial de *Architectural Review*, con quien entabla una fructífera relación y poco después invita a visitar Argentina. Tras desarrollar estudios de posgrado en la Hochschule für Gestaltung de Ulm por invitación de Tomás Maldonado, Bullrich funda IIDEHA con otros colegas. La obtención del primer premio en el concurso para la Biblioteca Nacional (1962), junto a Cazzaniga y Testa, contribuye a su reconocimiento en el campo profesional, mientras que en ámbito del pensamiento crítico su libro *Arquitectura Argentina Contemporánea* (1963) propuso una mirada renovada sobre la producción regional. En 1966 inicia el contacto con Reyner Banham, asistente de edición de la revista *Architectural Review* desde 1959, contribuyendo a lograr que dicte una serie de conferencias en Argentina en 1968. El armado de los seminarios que dictaría entre 1966 y 1967 en la Universidad de Yale, por invitación de Vincent Scully, le aportó insumos para elaborar *New Directions in Latin American Architecture* (1968), texto que formó parte de una serie mayor sobre arquitectura de otras regiones del mundo. Por su parte, *Arquitectura Latinoamericana 1930/1970* fue escrito por Bullrich en ocasión del X Congreso Mundial de la Unión Internacional de Arquitectos, concretado en Buenos Aires en octubre de 1969, a la par que trabajaba en la corrección y traducción de la segunda edición de *Esquema de la arquitectura europea* de Pevsner. También fue frecuente articulista de *Nueva Visión*, *Summa* y *Nuestra Arquitectura*.